

Der Wind

(風)

湘南日独協会

Japanisch-Deutsche Gesellschaft in Shonan

事務局: 〒251-0025 藤沢市鶴沼石上 1-1-1

江ノ電第2ビル7F

Tel: 0466-26-3028 Fax: 0466-27-5091

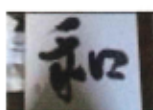
E-mail: jdgs@jcom.home.ne.jp <http://jdgs-shonan.ciao.jp/>

Bauhaus ワイマール独日協会会長叙勲

湘南日独協会と姉妹提携をしているワイマール独日協会会長 Ingrid Bauhaus さんが、長年のドイツにおける「生花」活動に対する旭日双光章の叙勲を受けられました。早速、湘南日独協会全会員よりとしてお祝いのメッセージを差し上げると共に、お祝いの色紙二枚「和」「壽」をお贈りいたしました。この色紙は会員の書家畑佳乃さんをお願いいたしました。



生花をするバウハウスさん



(左の写真はお祝い品の包み、日独国旗をイメージした折鶴が添えられています。上の写真は和と壽の色紙です。)

バウハウスさんより3月1日感謝のメールが届きました。2018年当協会の創立20年の秋には来日され、鎌倉で地元の生け花の皆さんとの交流会を持たれる予定で、当協会では準備のお手伝いを始めております。詳細が決まり次第お知らせいたします。

ワイマール独日協会からは2014年に訪問団が、湘南日独協会は2013年に訪問し交流を深めています。

会費納入のお願い

平成29年度の湘南日独協会の年会費の払込取扱票を同封しておりますので4月末までにお振込み下さい

湘南日独協会の行事予定

■Schwatzerei am Stammtisch 第28回

日時 3月14日(火) 15:00~17:00

会場 藤沢商工会議所ミナパーク5階

会費 1,000円

■Singen wir zusammen! 歌で楽しむドイツ語第47回

日時 3月19日(日) 15:00~16:30

会場 藤沢商工会議所ミナパーク5階

会費 1,000円

■3月例会 講演会

「ブラジルでの経験談

ー楽しいこと・辛いこと・面白いことー」

講師 岩崎 透氏 ブラジル東山農場会長

とうざん
東山農場は三菱財閥の創業者岩崎弥太郎氏の長男岩崎久弥氏により1927年ブラジルに創設されました。その責任者として長年大農場を経営してこられた講師より現地の様子、農場経営の諸々を聞かせて頂きます。なお、講師は岩崎英二郎当協会相談役のご子息です。

日時 2017年3月26日(日) 14:30~16:00

会場 湘南アカデミア 7F

会費 1,000円

懇親会 会費 会場 ポルトヴィーノ

■Schwatzerei am Stammtisch 第29回:

日時 4月14日(金) 15:00~17:00

会場 藤沢商工会議所ミナパーク5階

会費 1,000円

■ケンペルバーニー祭(箱根) 参加

日時 4月16日(日) 雨天決行

会費 2,000円(図録、バッジ、昼食代等。交通費は個人負担)

ドイツの植物学者、1600年代長崎のオランダ商館医師として来日、滞在中に商館長に随行、2度に亘り箱根を越え江戸参府を体験、帰国後「日本誌」を著し、広く欧州に日本を紹介したケンペルト、

(続き)

箱根を愛しケンペル著書序文を引用して石碑を建てた大正期の英国人貿易商パーニー両者を讃える祭りへ今年も参加します。

参加プログラム

08:20 JR 小田原駅改札口集合 (会員関口氏、中村氏による出迎えと同行) (列車は、藤沢駅発 07:31、もしくは 07:40、小田原着 08:02、もしくは 08:14 がお勧め)

08:30 伊豆箱根バス 小田原発 約1時間後元箱根着 (料金 1,180 円—昨年実績)

09:30 受付場所 興福院境内 (バス停元箱根から徒歩1分)

10:00 第1部式典開始 ケンペル・パーニー碑前 (受付場所から徒歩1分) (約45分)

10:45 第2部講演会 出島3賢人について
場所 元箱根集会所 (碑から徒歩約5分)

13:15 同じ場所にて第3部立食懇親会
終了 14:00 乃至 15:00 頃

帰りは箱根登山バス利用、バス停元箱根港発 約1時間後小田原着 (往路と利用バス会社、バス停が異なる。料金は変わらない見込み)

注意: カジュアルな服装、履物を着用下さい。雨具の用意もお忘れなく。

照会: 三谷副会長 0466-77-5189

勝亦理事 045-335-0334

■Singen wir zusammen! 歌で楽しむドイツ語第48回

日時 4月23日 (日) 15:00~16:30

会場 藤沢商工会議所ミナパーク5階

会費 1,000 円

■第19回総会開催と映画会開催

日時 4月30日 (日) 13:00

会場 湘南アカデミア 7F

☆

映画会 「会議は踊る」1931年のドイツ映画

解説 吉田克彦氏 会費 無料



Das gibt's nur einmal
で有名ですね
楽しい映画です

■Schwatzerei am Stammtisch 第30回

日時 5月9日 (火) 15:00~17:00

会場 藤沢商工会議所ミナパーク5階

会費 1,000 円

■Singen wir zusammen! 歌で楽しむドイツ語第49回

日時 5月21日 (日) 15:00~16:30

会場 藤沢商工会議所ミナパーク5階

会費 1,000 円

■5月例会 講演会

「欧州大学制度改革の現状— ドイツを中心として—」

ヨーロッパでは現在横断的な大学改革が進行中です。講師は比較教育の専門家、アメリカや日本と比較しての講演。ドイツのアビトゥーア (大学入学資格試験) の具体的内容も聞けそうです。

講師 木戸裕氏 (元国立国会図書館専門調査員)

現在、大学入試センター客員研究員、東北大、上智大等の非常勤講師

日時 5月28日 (日) 14:30~16:00

会場 湘南アカデミア 7階

会費 1,000 円

懇親会 会費・会場未定

☆

ドイツ語講座新年会開催



今年もドイツ語講座の親睦会が開催されました。

1月21日、土曜日の講座を終えてから藤沢のレストラン「煌蘭」に集い、講師の松野先生と中川先生を交えて楽しく有意義な時間を持つことができました。Friess 先生はご都合がつかずご欠席でした。初級、中級、原書講読の受講生の方々がクラスをこえて交流し、親睦を図ることができました。

(伊藤志津子)

1 月講演会

「日本の原子力発電のもう一つの道」報告



会員 三谷喜朗

講師近藤英樹氏は昭和36年東大工学部機械工学科を卒業、風水力機械メーカーの荏原製作所に奉職、爾来風力機械の設計、開発、研究一筋、現在は近藤技術事務所を開設、機械学会をはじめとして多くの関連分野で活躍中の私の友人です。当日は総計14頁にわたる資料が配布されましたが、私なりに抜粋して次記の如くご報告させていただきます。

原発には幅広い分野に多くの問題点が存在し、それを検討するに必要な観点としては次のような項目を重要6項目として挙げられた。

- ① 科学・技術的 ② エネルギー・環境・資源・経済的 ③ 設置される自治体、市民、それに伴う政治的
- ④ 歴史的 ⑤ 外国との関係、国際的 ⑥ 短期的な 又は 長期的

続いて、現在の原発の問題点を氏の経験を基に具体的な14項目の事例をもって語られた。そのうちの最も重要と私なりに拾い挙げさせて頂いたのが次の項目ではないかと思います。

1) ウランを使わない原子炉があった！

軽水炉との競争に敗れたトリウム原子炉がその安全性を見直され、NP0 法人”トリウム熔融塩国際フォーラムが活躍して時代の要請に応えるべく努力をしている。

2) 原発のコスト

メルトダウン・水素爆発は軽水炉特有の現象でそれに対応するコストを考慮すれば、技術的に問題の解決見通しのあるトリウム原発の方が良いと思われる。

3) 原発廃止を宣言したドイツと日本の行き方

ドイツは風力、太陽光、バイオ等による再生エネルギーの稼働率、維持管理費などによる電力代の高騰に悩まされ、一方日本ではそれを学び現在原発による電力を20～24%位とし、再生エネルギー

ギーによる電力を抑え気味に考えている。目下“日独エネルギー変革協議会”を発足させて共同研究が行われて居る。

4) もんじゅ廃炉の問題点

何れにしても高速炉への道でありトイレ無きマンション（原爆の材料ともなりうるプルトニウムが溜まり続ける）は逃れられない。

- 5) まとめでは 日本は地震、火山と言う機械・電気・建築・土木にとっては想定以外、想定以上の問題がある、つまり、官民一致して新しい技術のメリットを享受し技術を引き継ぐ人材を育て数十年後の我々の次の世代のエネルギー問題に備える事が肝要だと 結ばれて居られました。

以上、私の頭の中に残った問題点を整理して見たが最後に残る言葉は<医学的な盲腸手術が行われる前まではキニーネに頼って痛みを堪えさせるしかない方法から手術の方法が確立するまで10年掛かったと言う事の如く必ず「良いもの」はいずれ採用される。>でした。

異論は色々有ることと存じます。私は福島事故直後トリウム原子炉・・・と言うニュースが巷間伺えていたのが最近ではさっぱり聞こえなくなったなど思っていました。昨年の湘南日独協会オクトパーフェストに参加頂いた折 今はトリウム原子炉開発の国際会議で応援団長をしていると伺いこれは皆さんに一度聞いて頂きたいと願って今日の講演会となった次第です。当日の講演会には女性参加者が多く関心の深さに感激の思いでした。



左の写真は講師の近藤秀樹氏
下の写真は講演会後の懇親会の様子





今回は今僕が通ってる Studienkolleg についてお話などしたいと思います。Studienkolleg とは大学入学資格を持っていない外国人のための、もしくはドイツ人でドイツの Gymnasium (大学進学中高一貫校)に通ってはいないが大学に行きたい者のための、大学が提供している大学進学コースです。日本ではあまり知られていないのではないのでしょうか。僕もここに至るまでインターネットを駆使して情報を得ようと試みましたが、なかなか情報がなかったのが現実です。

ドイツの大学に入学する為には Abitur という Gymnasium 卒業テストがあります。日本のセンターテストに値するものです。しかしセンターテストと違い高校卒業時にあります。この成績を持って皆、大学に進学します。これを受けることでドイツ人は大学入学資格を取得するのです。ただ言葉の問題などもあり外国人にはハードルが高すぎるため Studienkolleg というシステムを導入しているのだと思います。

Studienkolleg では大学入学資格取得のため、数学や英語、自然科学系、歴史、ドイツ語などの本来ドイツの高校で勉強する内容をドイツ語で受講します。そこである一定以上出席し、尚且つ学期末にある大学入学資格取得試験で 67%以上取るとドイツの大学で自分の学びたい教科を専攻できるということです。ただ、自国で自国の大学入学資格をすでに持っている場合は Sprachenkolleg といってドイツ語コースの受講、そして DSH (Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang 大学入学のためのドイツ語テスト) でドイツ語の能力証明のみで大学へ進学できます。ただドイツ語のみとは言ったもののドイツ語レベルとしては C1 以上 C2 以下とレベルは非常に高いと感じます。(レベルの説明としてドイツ語の欧州評価基準というものがあり、それは A1 から始まって A2、B1、B2、C1、C2 と順に語学力によってテストを受けた際などに評価される基準のこと。A1 から B1 は初級、B2

が中級、そして C1、C2 は上級といったところでしょうか。

大学入学資格は国によって違い、日本の場合、もちろん大学を卒業した者、大学に在学中の者、そしてセンターテストで 62%を取得したものです。そのほかに専門学校や短大で何年と決まりがあると聞きましたが、僕はまだ正確には認識していません。

一学期は休暇も含めて半年で、まず中級コースから始まります。そしてその学期末に試験があります。長文読解にリスニング、最後にテキスト作成の 3 つで構成されています。これも合格には 67%以上の取得が必要です。合格すると次学期は上級コースに進むことができます。

上級コースの受講後、上記で説明した DSH の受験が認められます。DSH で定められた得点以上を取ると大学での専攻を認められます。ただ中級コースの期末試験もしくは DSH のどちらかで不合格だった場合、もう一度だけ一学期再履修が認められます。

Studienkolleg には志しを持って本当にドイツの大学で勉強したい人たちが来ているので授業にも熱がはいります。

僕が通っているのは正確にはこの Sprachenkolleg で、次学期から上級コースに進みます。次の 6 月の DSH に向け勉強中です。

コースの中にはヨーロッパ人が多く、母語がドイツ語とかけ離れてるアジア人には試験はとても高い壁です。日本語はとても美しい言語ですが・・・ Studienkolleg はただの語学学校とは違い大学で使う専門用語を勉強したり、プレゼンテーションなども課題として出されます。

しかし言葉は何をするのにも当然必要で大学で勉強したいというのであれば尚更高的レベルの語学力が必要です。確かに大学の入学 1 年程が遅れてしまっていますが決して語学の勉強は無駄にならないと自分に言い聞かせて日々ドイツ語の勉強に励んでいます。自分が本当にやりたいことであればそれは時間をかけてゆっくりしっかりやっていかなければいけないと思います。

「ローマは 1 日にしてならず」です。

(写真の右端が長谷川孔一郎氏です)

劇場だより その4

ブレーマーハーフェン 志賀トニオ氏

今回のテーマは”風邪”。冬といえば毎年流行する風邪は劇場にとって最も厄介な物の一つ。今冬もこれまでに多くの音楽家が病気になる、当人も、残された同僚も修羅場になりました。



例えば1月8日のさまよえるオランダ人の公演。前日に主役のオランダ人が風邪で出演できないとの事。ここで最初に重要な任務を担うのが Künstlerisches Betriebs Büro 通称 KBB と呼ばれる部署です。ドイツ中で、今シーズンさまよえるオランダ人を上演している劇場を洗い出し、オランダ人役の歌手と出演交渉を行います。オランダ人クラスの役だと大きい劇場に依頼する事になり、ギャラも高くなるので KBB の腕の見せ所。ここで首尾よく交渉がまとまると、次は我々の仕事になる。業界用語で、このように病欠で急遽出演する歌手の事を Einspringer というが、公演当日朝一で出立した Einspringer はお昼頃に劇場に到着し、コレペティトールと指揮者、そして演出助手の立ち合いのもと、さっそく音楽稽古と立ち稽古の確認をする事になる。例えば音楽面で、アリアの最初の部分のテンポを速めにしたいとか、演技面で、ここでは相方のゼンタ（ヒロイン）が手を差し出した瞬間に、その手を握って等、細かい指示が出される。ここで相方が稽古に参加できればいいのだが、様々な都合により参加できない事も多く、その場合ぶっつけ本番になる。確認作業の時には相方役を誰かが歌い、演じなければならないので、指揮者がいる時には彼がその役を歌い、いなければ（これもよくある。）コレペティトールが弾き歌い、演技は演出助手が行う。そして本番、皆いつもと違う歌と動きに合わせ、助け合いながら進行していく。この Einspringer との公演はまさにアドヴェンチャー（笑）不思議と名演になる事も多いが、運が悪いとまったく指揮に合わせられなかったり、演技が出来ない歌手が登場し、ドタバタ劇となる。通のお客さんは同じ演目に何度も足を運びこういう面も楽しむ。

上記で紹介したさまよえるオランダ人はしかし、Einspringer にとっては易しい演目。なぜならばほぼどの劇場も同じ音楽とテキストを使用しているからです。それに対して難しいのは、ミュージカル、オペレッタそしてレチタティーヴォ付きオペラ（モーツァルト、ロッシーニ等）。劇場によって、音楽とテキストをカット変更したり、場合によっては曲順も変更されたりするからです。数シーズン前にロッシーニのセヴィリアの理髪師を上演し、バジリオ役の Einspringer が Hannover からやってきました。大変レベルが高く経験のある歌手でしたが、本番中レチタティーヴォで予定されていた部分を歌わずに別の所にとんでしまいました。つまり彼がいつも歌っているカットをしてしまったのです。体に染みついているものですから、1日の稽古で別のカットを練習しても本番の極限状態の中で、ついいつもの物が出てしまったのです。私はチェンパロを弾いていたので、彼がどこにとんだのか、瞬時に察知して伴奏をしなければなりません。他の歌手も彼のセリフに応じなければなりません。幸運にも皆彼と一緒に”とぶ”事が出来、事なきを得ましたが、その瞬間の事は一生忘れることはないでしょう。



さて、ここまでは歌手の病欠にまつわるすったもんだを紹介しましたが、ここで少しオーケストラ奏者の病欠にも触れることにしましょう。オーケストラ奏者が病欠した場合には Orchestergeschäftsführer と呼ばれる担当者が Bremerhaven 近郊（交通機関で2時間圏内）の劇場（Bremen, Oldenburg, Osnabrück, Hannover, Hildesheim, Lüneburg, Hamburg）かフリーランスの演奏家に出演を依頼します。オーケストラ奏者の場合事前の稽古はないので、当日ぶっつけ本番となります。ですからオペラ指揮者が指揮台に上がって最初にする仕事は実はどこに今日は新しい顔があるか確認する事なのです。そして新しい顔があれば、そこに多めに合図を出す必要があります

最後に、病欠が起きた場合、現場にとっては大変な仕事になりますが、Einspringer にとっては、自分をアピールするチャンスでもあるのです。オーディションではせいぜい聞いてもらえるのは10分程度。でもEinspringer としては1曲丸ごと聞いてもらえるのですから。



(写真3枚は文中に出てくるオペラ「さまよえるオランダ人」の舞台で、筆者提供です)

Deutsche Witze

Ein Taxifahrer kommt gleichzeitig mit einem Pfarrer vor der Himmelpforte an. Beherzt klopft der Pfarrer an die Pforte, während der Taxifahrer sich noch ein wenig unsicher umsieht.

Petrus öffnet, sieht zuerst den Pfarrer und sagt zu ihm: - Du musst noch ein wenig warten, zuerst kommt der Taxifahrer dran.

Da wird der Pfarrer ärgerlich: - Was soll denn das? Mein ganzes Leben habe ich in den Dienst der Kirche gestellt und jetzt wird ein Taxifahrer zuerst in den Himmel eingelassen. Da kann doch etwas nicht stimmen.

Darauf entgegnet Petrus: - Das ist zwar richtig, aber während du auf der Kanzel standest und predigtest, haben alle in deiner Kirche geschlafen. Aber wenn der Taxifahrer Fahrgäste gefahren hat, haben die immer alle gebetet!

タクシー運転手がある神父と時を同じくして天国の門前に到着した。タクシー運転手がまだ少し不安げに周りをきょろきょろ見廻しているのに、神父は恐れ気もなく門を叩いた。聖ペテロが門を開いて、まず、神父に目を止めて言うには、「あんたはちょっと待っていてくれないか。タクシー運転手の方が先だ。」神父はむっとして、「一体どういうことですか？私は全生涯を教会に捧げてきたのですぞ、この期に及んで、タクシー運転手ごときを先に天国に招き入れるとはおかしいじゃありませんか！」それに答えて聖ペテロ曰く、***

***「確かにあんたの言うとおりの。だがな、あんたが説教台に立って説教しとる間、聴衆は一人残らず眠っておったが、このタクシー運転手がお客を乗せると、お客はみんないつも祈っておったぞ！」 GKK



ラチエン展へ行ってみませんか！！

11月号でチラシも配布しました、ドイツ大使館、湘南日独協会の後援の企画展が3月26日終了となります。開館日は、金・土・日・祝日です。

隣には開高健記念館もあり共通券での入場が出来ます。

烏帽子岩の見える海岸も近く散歩のついでにどうぞお訪ね下さい。

編集後記

- ワイマール独日協会パウハウス会長の叙勲は当協会にとっても大変嬉しいニュースでした。来年の来訪が楽しみです。
- 来年2018年は当協会の創立20周年、合唱団アムゼルは15周年を迎えます。盛大に祝い次の発展を期したいと思います。若い会員の増加を皆様のご協力で実現しましょう。
- 近年、再びヨーロッパが関心を持たれドイツ語、フランス語、イタリア語など人気が盛り返ってきているようです。「湘南日独協会のドイツ語講座」も初心者講座も設けています。皆さんも参加をそしてお知り合いに呼び掛けて下さい。
- ドイツも春を迎える、Karneval/Faschingの季節。現在NHK第2放送のドイツ語の「森鷗外日記」にもFleisch lebe wohl!とカーニヴァルの記載があるようです。(大久保)